

HUMPHREY TONKIN

LANGUAGE AND THE INGENUITY GAP IN SCIENCE

Abstract

Over the centuries, first Latin and then French, German and Russian have receded in perceived importance as languages of science. Other powerful languages, with extensive internal scientific discourse, such as Japanese and Chinese, have always been largely excluded. The dominance of English has elevated the reputation of English-language universities and advantaged native speakers of English by creating a self-reinforcing loop of language flow. Abstracting services insist on English-language abstracts; citation indexes often include only English-language citations; thus English appears to dominate scientific discourse, and English-speaking universities invariably head the lists of leading scientific institutions. The inexact assumption appears to be that, with enough pressure, others will be forced to learn English in order to compete. Thus scientific advancement circumscribed by the English language is erroneously equated with scientific advancement in general. If this discriminatory situation is to change, the advantaged must acknowledge their advantage and explore ways of redressing the imbalance.

HUMPHREY TONKIN

LINGVO KAJ POSTRESTADO EN LA SCIENCO

Resumo

Tra la jarcentoj, unue la latina kaj poste la franca, germana kaj rusa perdis pozicion en sia perceptata graveco kiel lingvoj de la scienco. Aliaj potencaj lingvoj, kun ampleksa interna scienca komunikado, kiel la japana kaj ĉina, estis ĉiam plejparte ekskluditaj. La superrego de la angla levis la reputacion de anglalingvaj universitatoj kaj donis avantaĝon al denaskaj parolantoj de la angla per la kreo de memfortiga cirklo de lingvo-fluo. Resumservoj insistas je anglalingvaj resumoj kaj citindeksoj ofte inkluzivas nur anglalingvajn citaĵojn, tiel ke la angla donas la impreson superregi en sciencaj interŝanĝoj, kaj anglalingvaj universitatoj ĉiam pintas en la listoj de elstaraj sciencaj institucioj. La malpreciza supozo ŝajnas esti, ke kun sufiĉa premo, aliaj estos devigataj lerni la anglan por povi konkurenci. Tiumaniere scienca antaŭeniro, limigita pere de la angla lingvo estas erare egaligita al scienca progreso ĝenerale. Se ĉi tiu diskriminacia situacio estos ŝanĝota, la avantaĝatoj devas agnoski sian avantaĝon kaj esplori manierojn kompensi la malekvilibron.